

通向英语自由境界的阶梯

BEDTIME READING

5000词床头灯英语学习读本



39



Stories of the Pilgrims

清教徒的故事

美国作家改编 英汉对照

原著 Margaret B. Pumphrey
[英] 玛格丽特·B·庞弗里

改编 Bessie Edmond
译注 张琦 毛荣贵

航空工业出版社

5000 词床头灯英语学习读本

H319.4:2/PFL

Stories of the Pilgrims

清教徒的故事

原著 Margaret B. Purphey
[英] 玛格丽特·B·庞弗里
改编 Bessie Edmond
译注 张琦 毛荣贵

H319.4:1
PFL

北京出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

清教徒的故事/王若平等主编. —北京:航空工业出版社,
2007.8

(床头灯英语学习读本. 5000 词)

ISBN 978-7-80183-974-9

I. 清… II. 王… III. ①英语—语言读物②短篇小说—
英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 090791 号

床头灯英语学习读本 清教徒的故事

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Qingjiaotu de Gushi

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话:010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2007 年 8 月第 1 版

2007 年 8 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:11.25 字数:292 千字

印数:1—10000

定价:16.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700。

《床头灯英语学习读本》

丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

- | | |
|--------------|---------------|
| 辛润蕾(北京外国语大学) | 李木全(北京大学) |
| 丰 仁(中国人民大学) | 孙田庆(北京交通大学) |
| 朱曼华(首都经贸大学) | 崔 刚(清华大学) |
| 林 健(中国政法大学) | 李庆华(解放军指挥学院) |
| 杨慎生(国际关系学院) | 姜绍禹(中国传媒大学) |
| 赵慧聪(北京邮电大学) | 李力行(北京师范大学) |
| 章 文(中央财经大学) | 李安林(北京航空航天大学) |
| 毛荣贵(上海交通大学) | 郑土生(中国社会科学院) |

写在前面的话

通向英语自由境界的阶梯

◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有的。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平十分令人尴尬。这里将具体表现列举一二:

- 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简爱)、Gone with the Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,甚或将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。
- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一些程度的失真,而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。其主要体现在用英语写作以及进行深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表达,无法顺利地参加国际学术会议或者进行贸易谈判。即使学术水平很高的专家,在国外刊物和国际会议发表论文时,常会请只懂英语不懂专业的人翻译,很多老外眼中不伦不类的论文就是这样产生的。

◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作；自由地阅读英文原版书刊和资料；自如地用英语表达和交流；自然地用英语进行思维；自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人，他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志，一边喝着浓浓的咖啡，一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行，能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制，无论是交友、择偶，还是发展自己的事业，都有更宽的、跨国度的选择。

◆ 通向英语的自由境界的阶梯

床头灯 3000 词系列出版后，读者的反响强烈。我们每天收到的大量读者来信，对其给予了积极的评价，认为这套读物最大的特点就是能使读者无痛苦学英语。有的读者买了一本回家一看就上瘾了，接连把 50 本都读完了，并且说这是他生活中第一次读英语小说和看金庸小说一样着迷。有相当一部分长期读者已经形成了英语思维，见到生活中的任何一个场景，就能在脑海中用英语想出来。很多读者反映，读完这套读物后用英语进行阅读、写作和深入交谈的能力都有明显的提高，并且得出一个结论：英语成功的方法就是 Keeping on Reading。一个外企员工说，我以前觉得自己的英语水平不错，但读完 30 本后我才感到我的英语真的变得地道了。由于编辑出版的速度有限，在第四集刚刚出版的时候，很多读者已经等待、催促第五集的面世了。很多读者反映“床头灯”系列为他们学英语找到了一条不用特别吃苦就能成功的道路。

为进一步提高读者的阅读能力，并且满足中高级英语读者的需求，我们此次又隆重推出了 5000 词系列。该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人英语是否达到自由境界的一个标志，是否能轻松地读懂原著。语言学家认为，读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关是简易读物关。读简易读物的重要性在床头灯 3000 词系列中已经详述，在此就不多说了。第二关是简易原著关。过了第一关之后，读者如果直接读原著，由于跨越的台阶过大，往往会产生难以抗拒的心理挫折感，效果通常不

佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译本,如法文、德文、中文名著的英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成汉语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。专家们常把英语学习的这个阶段也称为一关,即简易原著关。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。第三关是一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数人学英语的最高境界,即自由境界。

床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,即简易读物关,它是通向英语自由境界的基石。5000 词系列由美国作家用 5500 词写成,最大限度地保留了原著的语言特色,而且难度适中,很适合读者过英语学习的第二关——简易原著关。较非英语作品的英译本,床头灯英语 5000 词系列在语言上更具有原汁原味的特色,更适合读者学习。它是通向英语自由境界的阶梯。床头灯英语读本 5000 词系列读过 50 本后,简易原著关也就过了。然后再去读原著,过第三关,进入英语自由境界,自然就会易如反掌了。

中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱是明智之举,符合与时俱进的潮流。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只是为了考试。

◆来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家,叫 Steven。他在第一次给我们上课时就说,想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big read-

er”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好?显然,能够从峭壁登顶者寥寥无几!即使其能勉强成功,也远远落后于沿坦途行进者。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:“人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得,”很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,训练它们,驯服它们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我們大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量,在中国英语学习的失败率

也应该在 99% 以上。有的人说：“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗？”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是，目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样，都是凡人，我也曾经遇到过学英语的困惑，干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐，有一次她回国，给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读，觉得很简单，一个星期就读完了。就英语学习而言，一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人，有人的心灵和人与人之间关系的揭示，有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说，你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了，不愁没有东西可学。经典作品要读，写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本，从此对英语产生了兴趣，英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好：“兴趣是最好的老师。”

本套读物的特色：

●情节曲折：本套读物选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说：

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover)：我当年读大学的时候，班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后，打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula)：这个故事真吓人，我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣，我就把这本小说推荐给他。他看后对我说：“这是我一口气读完的第一本英语书，就是太吓人了。老师，能不能再给我来一本？”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights)：讲述的是一个骇人听闻的复仇故事，当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind)：几乎所有的美国女孩都读过这本书，主人公斯佳丽是美国女孩的偶像，可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收录的都是你在一生中值得去读的作品，读这些作品不但可以提高你的英语水平，而且能够提高你的个人修养。

人至 ●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●难度适中:本套读物用 5500 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于词汇量超过 3300 的难词均有注释,你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英大外语信息咨询中心

地址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮编:100083

网址:<http://www.sinoexam.com>

E-mail:wrx1@vip.sina.com

新浪首页 - 博客 - 搜索输入“床头灯英语”

或 <http://blog.sina.com.cn/u/1249360160>

人物关系表

William Brewster 威廉·布鲁斯特 司寇比旅馆的主人，清教徒移民

Mistress Brewster 布鲁斯特太太 清教徒移民

Jonathan Brewster 乔纳森·布鲁斯特 布鲁斯特先生的儿子，一年以后去美洲

Patience 佩兴斯 布鲁斯特先生的女儿，留在莱顿

Fear 费尔 布鲁斯特先生的女儿，留在莱顿

Love 拉夫 布鲁斯特先生的儿子，与父母去美洲

Henry 亨利 司寇比旅馆里管马厩的小男孩

Queen Anne 安娜王后

William Bradford 威廉·布莱德福德 布鲁斯特先生的年轻朋友，后成为清教徒移民们的总督

Master Chilton 奇尔顿先生 清教徒移民

Mary Chilton 玛丽·奇尔顿 清教徒移民，第一个跳上普利茅斯岩石

King James 詹姆斯国王 迫害清教徒移民

John Robinson 约翰·鲁滨逊 牧师

Doctor Fuller 富勒医生

Master Allerton 艾勒顿先生 清教徒移民

Mistress Allerton 艾勒顿太太 清教徒移民

Remember Allerton 雷门伯·艾勒顿 艾勒顿先生的女儿，清教徒移民

Mary Allerton 玛丽·艾勒顿 艾勒顿先生的女儿，清教徒移民



Bartholomew Allerton 巴塞洛缪·艾勒顿 艾勒顿先生的儿子，
清教徒移民

Nevrow van Zant 内维诺·范·赞特 荷兰人

Hilda 希尔达 内维诺的女儿

Nevrow Vedder 内维诺·维德 荷兰人

Karl 卡尔 内维诺·维德的儿子

Hans 汉斯 内维诺·维德的儿子

Jacob Pelton 雅各布·佩尔顿 卡尔故事里的小荷兰人，打死
一只鹤

Nevrow Vetter 内维诺·维特 荷兰少妇，背儿子一起滑冰

Peter Houten 彼特·休敦 荷兰小男孩，推着雪橇和跛脚的妹
妹一起滑冰

Master Mullens 马伦斯先生 法国人，清教徒移民，在普利茅
斯第一个寒冷的冬天里去世

Mistress Mullens 马伦斯太太 法国人，清教徒移民，同上

Joseph 约瑟夫 马伦斯夫妇的儿子，清教徒移民，同上

Priscilla 普里西拉 马伦斯夫妇的女儿，清教徒移民

John Carver 约翰·卡弗 原清教徒移民总督，后去世

Miles Standish 迈尔斯·斯坦迪什 船长，清教徒移民

Rose Standish 罗斯·斯坦迪什 船长年轻的妻子，清教徒移
民，后去世

John Howland 约翰·豪兰 清教徒移民，航行时，被暴风雨卷
入海里，险些丧命

Mr. and Mrs. Hopkins 霍普金斯夫妇 清教徒移民

Giles 贾尔斯 霍普金斯夫妇之子，清教徒移民

Constance 康斯坦斯 霍普金斯夫妇之女，清教徒移民



Oceanus 欧欣纳斯 霍普金斯之子，出生在海上

Francis Billington 弗朗西斯·比林顿 清教徒移民，“九死一生”一章中的小主人翁

Edward Winslow 爱德华·温斯洛 清教徒移民，教印第安人斯匡托学英语，给印第安人的首领治病

Massasoit 马萨索 友善的印第安首领

Samoset 萨莫塞 友善的印第安人

Squanto 斯匡托 友善的印第安人

Philip 菲利普 马萨索的次子，仇恨清教徒移民，发动“菲利普首领之战”

Endurance 英杜雷斯 姐姐，小清教徒移民，用杰克灯吓跑印第安人的侵犯

Prudence 普鲁登斯 妹妹，小清教徒移民，用杰克灯吓跑印第安人的侵犯

Isaac Bradley 伊萨克·布拉德利 小清教徒移民，印第安人抓走的小俘虏之一，后逃脱

Joseph 约瑟夫 小清教徒移民，印第安人抓走的小俘虏之一，后逃脱

Mr. and Mrs. Minot 迈诺特夫妇 清教徒移民

Experience 伊克斯裴云斯 迈诺特家的女佣，打死一印第安人

Mr. and Mrs. Brown 布朗夫妇 清教徒移民

Elizabeth Brown 伊丽莎白·布朗 姐姐，清教徒移民

Hope Brown 霍普·布朗 妹妹，清教徒移民

Faith 费思 以上俩姐妹的姑姑




故事梗概

信念、勇敢、艰辛、危险的航行；勤劳、善良、热情、朴实的画卷——《清教徒的故事》能带给我们思潮起伏，人心激动，难以忘怀的阅读经历。

追随故事中主人翁的足迹，我们可以从英国到荷兰，再从荷兰到美洲。在这一历程中，既可了解不同国度的不同文化，自然风光，也可亲身品味风俗习惯，人情世故。尤其是清教徒移民们为了追求自己的信仰，甘愿舍弃一切，冒着危险，顶着艰难，乐观豁达，团结协作，勇往直前，不达目的誓不罢休的精神，对现代人来说，不能不是一个深刻的启示。

三百多年以前，清教徒移民们在自己的家乡——英国，有房屋，有土地，有辛勤，有收获，可以说日子过得温馨幸福。唯一令他们伤感的是：没有宗教信仰的自由。为了所信仰的宗教，清教徒移民们只得每个周日秘密集会做礼拜，结果被当时的国王詹姆士发现，派兵将他们抓起来投入监狱，强迫他们信仰国教，他们不服。就这样，抓进监狱，放出来；再抓进去，再放出来，甚至放火烧房。清教徒移民们不堪忍受如此的宗教迫害，逃亡到荷兰。

在荷兰，荷兰人与清教徒移民们和睦相处，友情笃深。有些清教徒移民的孩子也能去好的学校读书，最重要的是，他们可以公开自由地信仰他们所信仰的宗教。但是，由于清教徒移民们没钱购买耕作的土地，男人们，甚至一些年龄很小的孩子只得到毛纺厂、麻纺厂去工作。整日在厂房里劳作，缺少阳光的照射，许多人的身体不再健壮，孩子的脸色也由红润变成苍



白，背也慢慢变驼。这些现象使他们意识到这不是他们所期望的生活方式，于是，他们决定去美洲探寻新大陆，决心在那广袤自由的土地上，建造自己的教堂、学校、住宅等；播下希望的种子，收获劳动的果实。

第一批清教徒移民，乘坐“五月花”号船，在海上历经了狂风暴雨的肆虐，汹涌波涛的考验，最终到达美洲的普利茅斯海湾，迎来了在那里的第一个冬天。然而这个冬天对清教徒移民来说是灾难性的，天寒地冻，食物匮乏，许多清教徒移民因此而病倒，甚至死亡。结果一百多人的队伍，有一半的人被埋在了新大陆的柯尔山上。

接下来，清教徒移民们用勤劳的双手，建设家园。生活中，有欢乐，也有悲伤。与之交往的当地印第安人，有友好善良、热情相助、公平贸易的，也有充满敌意、发起战争、烧杀抢掠无所不做的。这样，就又有与印第安人的交战，也有与他们的斗智。

令人欣慰的是，来年清教徒移民们获得了大丰收，举行了盛宴，还请帮助过他们的印第安人共同欢庆，不仅欢庆收获的丰收，同时感谢上帝对他们的恩赐。这也就是“感恩节”的由来。从此以后，不断有人从不同国度来到美洲新大陆，在不同的地方安家落户。大家友好往来，过着祥和的日子。



目 录

CHAPTER 1 At Scrooby Inn	(10)
第一章 司寇比旅馆	(11)
CHAPTER 2 A Royal Guest	(16)
第二章 王室贵宾	(17)
CHAPTER 3 Meeting in Secret	(24)
第三章 秘密集会	(25)
CHAPTER 4 For Conscience's Sake	(32)
第四章 离开故土	(33)
CHAPTER 5 Pilgrims	(36)
第五章 清教徒移民	(37)
CHAPTER 6 Away to Holland	(44)
第六章 前往荷兰	(45)
CHAPTER 7 In Holland	(52)
第七章 在荷兰	(53)
CHAPTER 8 The Home in Amsterdam	(62)
第八章 阿姆斯特丹之家	(63)
CHAPTER 9 On the Canal	(66)
第九章 在运河上	(67)
CHAPTER 10 The Weekly Scrubbing Day	(72)
第十章 每周清洗日	(73)
CHAPTER 11 A Little Milk Seller	(76)
第十一章 卖牛奶的小孩	(77)
CHAPTER 12 Winter in Holland	(84)